

*El despliegue de la tierra
pura de Sukhavatí:
Un sutra mahayana conciso*

༡༡། །བདེ་ཆེན་ཞིང་བཀོད་གྱི་མདོ་བསྐྱུས་པ་
ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Traducido por Teresa Vega

FPMT

Education Services

Título original inglés: *The Array of Sukhāvātī Pure Land: A Concise Mahāyāna Sūtra*

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2020

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
Todos los derechos reservados.

Reissue 2026

Edición en español: febrero 2026

Traducido por el Servicio de Traducción de la FPMT.

© De la traducción al español: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2026

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones, o por cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información o tecnologías ahora conocidas o desarrolladas, sin el permiso por escrito del editor.

Set in Calibri 12/15, Helvetica Light, Lydian BT, and Monlam Uni Ouchan 2.

Nota técnica

Las cursivas y la letra pequeña indican instrucciones y comentarios que aparecen en el texto tibetano. y no se recitan. Las palabras entre corchetes han sido añadidas por el traductor al inglés para clarificar. Por ejemplo:

Así es como seguir correctamente al amigo virtuoso [la raíz del camino a la completa iluminación].

Así es como seguir correctamente al amigo virtuoso [la raíz del camino a la completa iluminación].

El despliegue de la tierra pura de Sukhavatí: Un sutra mahayana conciso

HRĪḤ!

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
PHAG PA MIN PA MI ZHUG TE
GYÜ DRUG KHOR WÄI MING YANG ME
NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

En el reino puro Luz Infinita

ni siquiera el término «seis transmigraciones del samsara»

existe, puesto que allí no residen seres no arias.

¡Pueda renacer en la tierra pura Luz Infinita!

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
PHAG PÄI SHE RAB Ö THRÖ PÄ
NYIN MO TSHÄN MÖI MING YANG ME
NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

En el reino puro Luz Infinita

ni siquiera los términos «día» y «noche» existen,

puesto que allí brilla la luz de la sabiduría arya.

¡Pueda renacer en la tierra pura Luz Infinita!

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
RIN CHHEN NA TSHOG RAB GYÄN PÄ
SA DANG DO YI MING YANG ME
NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

En el reino puro Luz Infinita

ni siquiera los términos «tierra» y «roca» existen,

puesto que está perfectamente adornado con joyas variadas.

¡Pueda renacer en la tierra pura Luz Infinita!

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
 NAM NANG PÖ KYI NGÄ DÄN PÄ
 JIG TEN LUNG GI MING YANG ME
 NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

**En el reino puro Luz Infinita
 ni siquiera el término «aire mundano» existe,
 puesto que tiene la fragancia del incienso de Vairocana.
 ¡Pueda renacer en la tierra pura Luz Infinita!**

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
 JANG CHHUB SHING GI RAB GYÄN PÄ
 TSI SHING NAG TSHÄL GYI MING YANG ME
 NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

**En el reino puro Luz Infinita
 ni siquiera los términos «maleza» y «bosque» existen,
 puesto que está perfectamente adornado con árboles bodhi.
 ¡Pueda renacer en la tierra pura Luz Infinita!**

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
 TING NGE DZIN GYI ZÄ ZA WÄ
 JIG TEN ZÄ KYI MING YANG ME
 NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

**En el reino puro Luz Infinita
 ni siquiera el término «comida mundana» existe,
 puesto que todos disfrutan de la comida de samadhi.
 ¡Pueda renacer en la tierra pura Luz Infinita!**

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
 THAM CHÄ NYAM NYI NÄ PA NA
 NGÄN DRO YANG SÄI MING YANG ME
 NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

**En el reino puro Luz Infinita
 ni siquiera el término «abismo de malas migraciones» existe,
 puesto que todos allí habitan como iguales.
 ¡Pueda renacer en la tierra pura Luz Infinita!**

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
 CHHÖ KYI GYÄL PO NYI ZHUG PÄ
 GYÄL PO LÖN PÖI MING YANG ME
 NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

**En el reino puro Luz Infinita
 ni siquiera los términos «rey» y «ministro» existen,
 puesto que allí reside el Rey del Dharma.
 ¡Pueda renacer en la tierra pura Luz Infinita!**

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
 DÜ TSI GYÄ DÄN GYI CHHU BEB PÄ
 JIG TEN CHHU YI MING YANG ME
 NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

**En el reino puro Luz Infinita
 ni siquiera el término «agua mundana» existe,
 puesto que allí fluyen los ríos enriquecidos con los ocho néctares.
 ¡Pueda renace ren la tierra pura Luz Infinita!**

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
 YE SHE SÄL WÄI ME BAR WÄ
 JIG TEN ME YI MING YANG ME
 NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

**En el reino puro Luz Infinita
 ni siquiera el término «fuego mundano» existe,
 puesto que el fuego de la clara sabiduría brilla allí.
 ¡Pueda renacer en la tierra pura Luz Infinita!**

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
 PÄN TSA LEG DÄN GYI GÖ GYÖN PÄ
 JIG TEN GÖ KYI MING YANG ME
 NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

**En el reino puro Luz Infinita
 ni siquiera el término «ropa mundana» existe,
 puesto que todos visten ropas excelentes y divinas Pañchali.
 ¡Pueda renacer en la tierra pura Luz Infinita!**

NANG WA THA YÄ KYI ZHING KHAM NA
 KYE WA THAM CHÄ DZÜ TE KYE
 KYE WA NÄ PÄI MING YANG ME
 NANG WA THA YÄ KYI ZHING DER KYE WAR SHOG

En el reino puro Luz Infinita

**ni siquiera el término «lugar de nacimiento» existe,
 puesto que todos nacen allí milagrosamente.**

¡Pueda renacer en la tierra pura Luz Infinita!

Si se escribe en oro El despliegue de la tierra pura de Sukhavati: un sutra mahayana conciso pronunciado por el Dharmakaya Luz Infinita, definitivamente se renacerá en Sukhavati durante cien mil eones. Si se escribe en oro y plata definitivamente se renacerá en Sukhavati durante diez mil eones. Si se escribe en plata, definitivamente se renacerá en Sukhavati durante mil eones. Si se escribe con tinta bermellón definitivamente se renacerá en Sukhavati durante cien eones. Si se escribe con tinta negra definitivamente se renacerá en Sukhavati durante diez eones. Definitivamente se renacerá en el reino puro del Dharmakaya Luz Infinita.

Esta es la esencia de lo último. Es la esencia del dharmata. Es el rey de todas las confesiones de las acciones erróneas. Si lo escribes y recitas, definitivamente purificarás incluso el matar insectos y otras criaturas como cien personas, cien caballos, cien serpientes, cien perros, cien mujeres, cien reses, cien peces, cien cerdos, cien monos y cien ovejas; el haber dirigido maldiciones a otros, haber envenenado, haber sido avaricioso y haber engañado; ser el dueño de un perro que mate a un ciervo; haber degenerado las promesas y compromisos y luego involucrarse en una conducta sexual errónea; matar a tu guru, abad o maestro y hacer cualquiera de las diez no virtudes.

Además, todos los malvados deberían escribir, leer y recitarlo; entenderlo completamente. Deberían desarrollara fe, respeto y admiración por él. Extenderlo por todos los lugares. Si alguien malvado lo lee o recita tres veces, no hay duda de que renacerá en la tierra pura de Sukhavati y se convertirá en buda. No te preguntes si serán o no seres infernales, no pienses que pueda ser verdad.

Cuando alguien muere, lo mejor es tener un lama que haga este ritual junto al cadáver en el mañana de la cremación; lo mediano es que un gueshe lo haga y lo último es que lo haga un monje. Si esto no es posible, al menos alguien que sepa cómo leerlo. Si se recita tres veces y luego se golpea la cabeza del muerto tres veces, sin duda esa persona se convertirá en un buda.

En este eón, todas las prácticas de dharma que estén selladas con esta oración de dedicación son muy meritorias. Aquellos que lo escriban, reciten, guarden o lo diseminen, lo lean o reciten tres veces, no experimentarán enfermedades o muerte [prematura]. Que todos sus deseos se cumplan y que puedan encontrarse con aquellos que son propicios y están dotados de karma afortunado [para renacer en el tierra pura de Sukhavati].

Colofón

Colofón Original:

El despliegue de la tierra pura de Sukhavati: un sutra mahayana conciso (bde chen zhing bkod kyi mdo bsdus pa theg pa chen po) es un resumen de la descripción extensa de la tierra pura de Sukhavati pronunciada por Dharmakaya Amitabha en el quinto capítulo, «Capítulo de Dharmakaya Amitabha» del [*Sutra del cumulo de joyas*], 100.000 capítulos enumerando el dharma mahayana.

Colofón del editor:

Traducido por V. Gyalten Lekden del *bde chen zhing bkod kyi mdo bsdus pa theg pa chen po* en *ris med chos spyod gces btus*, Bylakuppe, Biblioteca de Sera Je y Sala de ordenadores, 2015, pgs. 105–108. Revisado y editado por V. Joan Nicell en consultas con V. Gyalten Lekden. Servicio de Educación de la FPMT, abril 2020. Posterior edición de V. Ailsa Cameron, abril 2020.

Colofón del traductor al inglés:

Traducido por petición y con las sugerencias editoriales de Kyabje Lama Zopa Rimpoché, Monasterio de Sera je, India. Febrero 2020. Esta oración se acepta como siendo la palabra de Buda Amitabha y se entiende que es un resumen del *Sutra del despliegue de Arya Amitabha* que es un texto que se encuentra en el kangyur. Sin embargo las notas que describen los beneficios del texto que se encuentran a final del texto en el libro de oraciones utilizado por Lama Zopa Rimpoché no parecen proceder del texto Kangyur y no está claro si estas notas son también un consejo de Buda Amitabha o fueron añadidas por el posterior editor o recopilador. Se incluyen en esta traducción porque Lama Zopa Rimpoché cree que son descripciones precisas de los beneficios de este texto y quiere asegurar que todos los estudiantes sean conscientes de su valor. Cualquier beneficio que venga de esta traducción está dedicado a que todos los santos gurus continúen mostrando una buena salud y larga vida.

De la edición en español:

Traducido del inglés en febrero de 2026. Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM).

༡༡། །བདེ་ཆེན་ཞིང་བཀོད་གྱི་མདོ་བསྐྱུས་པ་
ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

མྱེེ་

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
འཕགས་པ་མེན་པ་མི་བཞུགས་ཏེ།
རྒྱད་བྱུག་འཁོར་བའི་མིང་ཡང་མེད།
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
འཕགས་པའི་ཤེས་རབ་འོད་འཕྲོས་པས།
ཉིན་མོ་མཆན་མའི་མིང་ཡང་མེད།
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་རབ་བརྒྱན་པས།
ས་དང་རྩི་ཡི་མིང་ཡང་མེད།
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
 རྣམ་སྒྲུང་སྟོན་ཀྱི་ངད་ལྗན་བས།
 འཇིག་རྟེན་རྒྱུད་གི་མིང་ཡང་མེད།
 སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
 བྱང་ཆུབ་ཤིང་གིས་རབ་བརྒྱན་བས།
 ཅི་ཤིང་ནགས་ཚལ་གྱི་མིང་ཡང་མེད།
 སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
 ཉིང་ངེ་འཇིན་གྱི་ཟས་ཟ་བས།
 འཇིག་རྟེན་ཟས་ཀྱི་མིང་ཡང་མེད།
 སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
 ཐམས་ཅད་མཉམ་ཉིད་གནས་བ་ན།
 ངན་འགྲོ་གཡང་སའི་མིང་ཡང་མེད།
 སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
 ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཉིད་བཞུགས་བས།
 རྒྱལ་པོ་སྟོན་པོའི་མིང་ཡང་མེད།
 སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྒྲིབ་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
 བདུད་ཅི་བརྒྱད་ལྟན་གྱི་ཚུ་འབེབས་བས།
 འཇིག་རྟེན་ཚུ་ཡི་མིང་ཡང་མེད།
 སྒྲིབ་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྒྲིབ་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
 ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་མེ་འབར་བས།
 འཇིག་རྟེན་མེ་ཡི་མིང་ཡང་མེད།
 སྒྲིབ་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྒྲིབ་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
 བརྒྱ་ལེགས་ལྟན་གྱི་གོས་གྲོན་བས།
 འཇིག་རྟེན་གོས་ཀྱི་མིང་ཡང་མེད།
 སྒྲིབ་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྒྲིབ་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།
 སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ།
 སྐྱེ་བ་གནས་པའི་མིང་ཡང་མེད།
 སྒྲིབ་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ཆོས་སྐྱེ་སྒྲིབ་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞལ་ནས་གསུངས་པའི་བདེ་ཆེན་ཞིང་བཀོད་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་
 བ་འདི་ནི་གསེར་གྱིས་བྲིས་ན་བསྐྱལ་བ་འབྲུམ་འགྱུར་དུ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་ངེས་སོ། ། གསེར་དུལ་
 གཉིས་གྱིས་བྲིས་ན་བསྐྱལ་བ་ཁྲི་འགྱུར་དུ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་ངེས་སོ། ། དུལ་གྱིས་བྲིས་ན་བསྐྱལ་
 བ་སྟོང་འགྱུར་དུ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་ངེས་སོ། ། མཆོལ་གྱིས་བྲིས་ན་བསྐྱལ་བ་བརྒྱ་འགྱུར་དུ་བདེ་བ་

ཅན་དུ་སྐྱེ་ངེས་སོ།། སྤྲུག་ཆས་ཐེས་ན་བསྐྱེལ་བ་བཅུ་འབྲུར་དུ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་ངེས་སོ།། ཆོས་
སྐྱེ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་ངེས་སོ།།

འདི་ནི་དོན་དམ་པའི་སྤྱིང་པོ་འོ། འདི་ནི་ཆོས་ཀྱི་ཉིད་ཁྱུ་ཡིན། འདི་ནི་སྤྲུག་བཞགས་ཀྱིན་གྱི་རྒྱལ་པོ་
ཡིན། མི་བརྒྱ་ཉ་བརྒྱ་སྤྲུལ་བརྒྱ་ཁྱི་བརྒྱ་ནག་མོ་བརྒྱ་སྒྲང་བརྒྱ་ཉ་བརྒྱ་པག་བརྒྱ་པེུ་བརྒྱ་ལུག་བརྒྱ་
འབྲུ་སྟོག་ཆགས་བསད་བ་དང་། མན་འཕྲོས་བ་དང་། དུག་བཏབ་བ་དང་། སེར་སྒྲ་གཡོ་སྒྲུ་བྱས་བ་
དང་། ཤ་ཁྱིའི་བདག་པོས་རི་དྲགས་བསད་བ་དང་། ཁས་སྒྲངས་དམ་ཆོག་ཉམས་ནས་འདོད་ལོག་
བྱས་བ་དང་། སྒྲ་མ་དང་མཁན་པོ་སྟོབ་དཔོན་བསད་བ་དང་། མི་དགེ་བ་བཅུ་གང་བྱས་ཀྱང་། འདི་
ཐེས་ཤིང་འདོན་ན་བྱང་ངེས་སོ།།

སྤྲུག་ཆེན་གང་གིས་ཀྱང་འདི་འབྲི་སྟོག་འདོན་གསུམ་ཀྱན་རྩལ་པར་གྱིས་ཤིག དད་བ་དང་མོས་
གུས་གྱིས་ཤིག ཀྱན་ལ་སྤེལ་ཅིག སྤྲུག་ཆེན་གང་གིས་ཀྱང་སྟོག་འདོན་ཆར་གསུམ་བྱས་ན་བདེ་བ་
ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེས་ནས་སངས་རྒྱས་པར་ཐེ་ཆོས་མེད་དོ། ཅན་ར་ཀ་ན་ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོས་མ་མ་ཐ་
ཅིག ཞེ་བདེན་མ་བསམ།

རང་ཤི་ནས་བསྐྱེག་པའི་ཉིན་པར་འདིའི་ཆོག་རབ་སྒྲ་མ། འབྲིང་དགེ་བཤེས་ཐ་མ་མཆོད་གནས་
གྱིས་ཁྱེར་ལ་རོ་ཆོག་མཛོད། དེ་མ་འཛོམ་ན་ཡི་གེ་ཤེས་མི་ཞིག་ལ་ཆར་གསུམ་འདོན་དུ་བཅུག་
ནས་རོ་ཡི་མགོ་ཐོག་ཏུ་ཐེངས་གསུམ་གཡུག་ན་སངས་རྒྱས་པར་ཐེ་ཆོས་མེད་དོ།

འདི་བསྐྱེལ་བ་ལ་བསྟོས་པའི་སྟོན་ལས་གྱིས་རྒྱས་ཐེབས་པའི་ཆོས་སྟོད་བ་རྣམས་ནི་བསོད་ནམས་
ཆེ་བ་ཡིན་ནོ། འདི་འབྲི་བ་དང་། འདོན་བ་དང་། འཆང་བ་དང་། སྤེལ་བ་རྣམས་གྱིས་འབྲི་སྟོག་
ལན་གསུམ་བྱས་ན། རྩ་ཆ་ཤི་ཆད་མི་འོང་། བསམ་བ་འབྲུབ་ཅིང་བཀྲ་ཤིས་བ་དང་ལྷན་བ་ལས་
འཕྲོ་ཅན་དང་འབྲུད་པར་ཤོག།

ཆོས་སྐྱེ་འདོད་དཔག་མེད་གྱིས་གསུངས་བ་བདེ་ཆེན་ཞིང་བཀོད་མཆོན་རྒྱས་བ་ཐེག་བ་ཆེན་པོའི་ཆོས་
ཀྱི་རྣམ་གངས་ཀྱི་ལེུ་སྟོང་ཐུག་བརྒྱུ་བ་ལས་ཆོས་སྐྱེ་འདོད་དཔག་མེད་ཀྱི་ལེུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་ལྟ་བུ་འོ།།



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition